

Posudek bakalářské práce:

Pavla Jandová: Socialismus a internacionála. Komentovaný překlad

V populárně naučném textu překladu se projevuje překladatelčino studium i promýšlení poměrně náročného tématu z oblasti moderní historie. Sekundární literatura k tématu je dostatečná (technická výtka platí jejímu neabecednímu seřazení v seznamu literatury.) Česká jazyková podoba textu je uspokojivá; český text naplňuje cíl, který si diplomandka stanovila – vytvořit funkčně ekvivalentní překlad. Objevují se občasné nesrovnalosti sémantické, neobratnosti lexikální, v české interpunkci, celkově v zásadě dobře zvládnuté, není průběžně ošetřen důsledkový vztah mezi větami. Text originálu vykazuje velkou implicitnost a z mého hlediska není v českém převodu tento aspekt vždy dokonale vyřešen (s. 8, 1. věta; s. 14, 2. odstavec o Adlerovi; s. 15, začátek 2. odstavce; s. 20, 2. a 3. odstavec), takže čtenář může poněkud tápat.

Komentář k překladu v části 3 nazvané Překladatelská analýza není příliš informativní (kupř. pasáž o stylu minimálně); chybí provázanost s dobře promyšlenými a příklady podloženými výklady v části 4. Prosím u obhajoby vysvětlit, co je míněno převahou syntaktické parataxe v originálu.

Doporučuji práci k obhajobě, navrhuji zatím hodnocení velmi dobře.

PhDr. Eva Kalivodová, PhD.
UTRL FF UK, 5. září 2010

